

INTISARI

Terjemahan Novel *Meni Meni Haato* (Bab Tiga *Hen no Sandoitchi*)
Karya Hiroko Reijo

Shelvi Aprianti

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Bab Tiga Novel *Meni Meni Haato* Karya Hiroko Reijo”. Novel *Meni Meni Haato* ini bercerita tentang persahabatan anak kelas lima sekolah dasar. Nama karakter utama dalam buku ini adalah Oguni Keita, Mamiko Sakiyama, dan Sawano Munakata. Dalam bab tiga : *hen no sandoitchi* diceritakan mengenai sifat dan kegemaran dari ketiga anak tersebut.

Novel *Meni Meni Haato* ini dipilih karena ceritanya memiliki tema cerita anak yang menarik dan mudah dipahami. Dalam novel *Meni Meni Haato* ini juga mengajarkan kita tentang persahabatan dan pentingnya bersimpati terhadap orang lain. Oleh karena itu, cerita ini cocok untuk dibaca oleh anak-anak dan remaja.

Dalam menerjemahkan novel *Meni Meni Haato* terdapat beberapa kendala seperti, mencari padanan sebuah gabungan kata dalam Bahasa Indonesia yang tepat dan maknanya sesuai dengan bahasa sumber. Contohnya pada kata *kansei tochu*. Solusinya adalah mencari penjelasan kata tersebut melalui kamus dan internet, kemudian berdiskusi dengan orang lain mengenai kata tersebut sehingga dapat menentukan makna atau arti yang tepat dalam Bahasa Indonesia.

Kata Kunci: Terjemahan, Hiroko Reijo, *Meni Meni Haato*

ABSTRACT

The Translation of *Meni Meni Haato* Novel (Chapter three *Hen no Sandoitchi*)
by Hiroko Reijo

Shelvi Aprianti

The title of this final paper is “The Translation of *Meni Meni Haato* Novel (Chapter 3 *Hen no Sandoitci*) by Hiroko Reijo”. This novel tells about friendship of fifth grade elementary school students. There are three characters in this novel, named Oguni Keita, Mamiko Sakiyama, and Sawano Munakata. In chapter three : *Hen no Sandoitchi* tells about their personality and hobbies.

Meni Meni Haato novel was chosen because the story is interesting and easy to understand. *Meni Meni Haato* also tells us about the friendship and the importance of being sympathy to others. Therefore this story is suitable for children and teenager.

There are some problems while translating *Meni Meni Haato*, such as finding the equivalent word in Bahasa Indonesia. For the example is the word “*Kansei tochu*”. The solution is finding the right meaning in the internet and then discuss with other people to find the meaning of.

Keyword : Translation, Hiroko Reijo, *Meni Meni Haato*

要約
令丈ヒロ子『メニメニハート』第三章「ヘンのサンドイッチ」の翻訳

セルビ・アプリアンチ

この卒業制作は令丈ヒロ子『メニメニハート』第三章の翻訳である。この『メニメニハート』という小説は三人の子供たちの友情の話である。この本の主人公は景太小国と咲山真美子と宗形サワノである。第三章「ヘンのサンドイッチ」はこの三人の子供たちの性格と趣味について話している。

『メニメニハート』という本を選んだ理由は、ストーリーが面白くて分かりやすかったからである。友人だけではなく、三人の子供たちは、友達との共感の大切さについても語っている。メニメニハートは、子供にもティーンエイジャーにも適していると思っている。

この小説を翻訳するときに、いろいろな問題があった。それは、インドネシア語に適切な意味を探すことが難しかったことである。例えば、「完成途中」という言葉である。この問題を解決するために、まずインターネットで「完成途中」の意味を調べる。そして、ほかの人とその言葉を相談し、適切な言葉を選んだ。

キーワード : 翻訳、令丈ヒロ子、メニメニハート